

متطلبات إنشاء سجل أعمال إحصائي في دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

Pre-Conditions for an Administrative Statistical Business Register (SBR) in GCC Countries

أغسطس 2016

المركز الإحصائي لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

Introduction

During the past four decades, the Gulf Arab states did huge investments in the field of information and communication technology and established and developed IT systems, Databases, applications and administrative records in all government entities to record individual vital and demographic transactions as well as population and establishments.

Statistics offices can use these official administrative records created by the years and reduce the time and cost of surveys.

Statistics offices need to ensure that the legislation exist to allow the data producers to share their data with the NSO, and ensure that the administrative records coverage and scope enough for needed data, satisfy the statistics needs and work closely with the data produces and develop a plan to enhance the records by adopting and applying the international statistics concepts, definitions and classifications to get the benefit from them to create a central statistics data base for businesses and establishments having

All transaction related to every establishment from the date of born to death.

المقدمة

خلال الأربعة عقود الماضية قامت دول الخليج العربية باستثمارات ضخمة في مجال تقنية المعلومات والاتصالات وفي إنشاء وتطوير نظم وقواعد بيانات وسجلات إدارية آلية في أجهزتها الحكومية المختلفة، يتم فيها تسجيل معظم الوقائع الحيوية والديموغرافية والسكانية والبيانات الاقتصادية وبيانات المنشآت. ويمكن للأجهزة الإحصائية في هذه الدول الاستفادة من هذه السجلات الإدارية وتقليل تكلفة المسوح، واستخراج النتائج بوقت أسرع.

ولتحسين السجلات الإدارية ذات العلاقة بسجل الأعمال والمنشآت لابد للجهاز الإحصائي أن يقوم بالتأكد من توافر الغطاء القانوني والتشريعي في الدول الذي يسمح للجهات المنتجة بمشاركة بياناتها مع أجهزة الإحصاء الوطنية، وكذلك معرفة مدى شمول وتغطية السجلات الإدارية للبيانات المطلوبة، وجاهزية هذه السجلات وقواعد البيانات للإستخدام الإحصائي. كما يجب العمل مع الجهات المصدرة لوضع خطة التحسين والتطوير وتنفيذها لبناء قاعدة بيانات إحصائية مركزية لسجل الأعمال والمنشآت تتبنى التعاريف والتصانيف العالمية ونظم الجودة، وفيها كل ما يتعلق بالمنشأة منذ لحظة نشوئها حتى خروجها من السوق بكل التفاصيل والأحداث فيما بينهما.



Pre-Frequentists for SBR

- Get the support by the highest authorities in the country is important for the existence of a statistical business register for the decision and policy-makers, and launch an initiative and a project to improve the relevant administrative records to the businesses and establishments and form of a national working group
- Providing legal and legislative framework which allows the statistics office to use the data in statistics.
- Identify the official bodies which owns and produces the required data and variables.
- Assess the current situation of the related administrative records in the country, and identify opportunities to improve these administrative records to become suitable for the purpose of statistics.
- Build a two years action plan with the participation of main data producers.
- Partnership and agreement contracts between the statistics office and data producers.
- Unifying Definitions, Classifications and Concepts at data sources.
- Develop a national statistical system to collect and retrieve data in a centralized data

متطلبات إنشاء سجل الأعمال الإحصائي

- الحصول على الدعم من أعلى السلطات في البلاد لأهمية وجود سجل أعمال إحصائي مركزي لمتخذي القرار وواضعي السياسات وإطلاق مبادرة ومشروع تحسين السجلات الإدارية ذات العلاقة بسجل الأعمال والمنشآت وتشكيل فريق عمل وطني للمشروع.
- توفير الإطار القانوني والتشريعي الذي يسمح للجهاز الإحصائي من الحصول على البيانات واستخدامها إحصائياً.
- تحديد الجهات الرسمية التي تملك وتنتج البيانات والمتغيرات المطلوبة (الجهات المصدرة).
- الوقوف على الوضع الحالي للسجلات الإدارية المتعددة في الجهات المرخصة لوحدات قطاع الأعمال في الدولة وتحديد فرص تحسين هذه السجلات الإدارية لتصبح مناسبة للغرض الإحصائي.
- بناء خطة عمل لمدة سنتين بمشاركة الجهات المصدرة.
- الشراكة وتوقيع الاتفاقيات بين الجهاز الإحصائي ومنتجي البيانات.
- توحيد التعاريف والتصانيف والمفاهيم في الجهات المنتجة للبيانات.
- تطوير نظام إحصائي آلي لجمع البيانات وتخزينها بقاعدة بيانات مركزية يحوي الحد الأدنى من المتغيرات المطلوبة، ونشر وإصدار المؤشرات والإحصاءات الوطنية منها في كل دولة.
- توفير الموارد المالية والبشرية لتنفيذ المشروع.



base consist of the minimum needed variables to publish national indicators and statistics.

- Provide Financial and Human resources.

Get high level support to initiate the SBR project and form a national working team.

Businesses and establishments' data usually produced by government authorization and licenses entities. There is no central government entity that is compiling all the data from different entities and linking them with each other, and usually administrative records don't fit the statistical needs. National statistics offices should work closely with data producers to improve the data quality and coverage and to re-design their current databases and work with them to redesign the administrative records to fit the statistical purpose so that contain identification characteristics, data and contacts, as well as demographic characteristics and economic characteristics. Number of GCC countries depended partially or totally on the administrative records, and conducted an administrative Population, Buildings and Establishments Census in the 2010 census round. In order to implement 2020 Establishment Census based on administrative

الحصول على الدعم من أعلى السلطات في البلاد وإطلاق مبادرة ومشروع تحسين السجلات الإدارية ذات العلاقة بسجل الأعمال والمنشآت وتشكيل فريق عمل وطني للمشروع.

عادة تتشارك كل الجهات الحكومية المرخصة لقطاع الأعمال والمنشآت في إنتاج البيانات الإدارية في سجلاتها الرسمية، ولا توجد جهة مركزية تجمع هذه السجلات وتقوم بربطها مع بعضها البعض، حتى لو توافرت هذه الجهة فإنه ليس بالضرورة أن تكون بيانات هذه السجلات مناسبة للغرض الإحصائي.

ولذا لا بد للأجهزة الإحصائية أن تعمل عن قرب مع منتجي البيانات لتحسين جودتها وإدخال تصنيفات ومتغيرات جديدة عليها، والعمل معهم لإعادة تصميم سجلاتهم الإدارية لتناسب الغرض الإحصائي بحيث تحوي الخصائص التعريفية وبيانات وجهات الاتصال وكذلك الخصائص الديموغرافية والخصائص الاقتصادية.

وقد قامت عدد من الدول في منطقة الخليج العربية بالاعتماد الكلي أو الجزئي على السجلات الإدارية لديها والقيام بالتعداد التسجيلي للسكان والمباني والمنشآت في جولة تعداد 2010م.

وحتى يمكن تنفيذ تعداد المنشآت المبنى على السجلات الإدارية 2020 م، يجب على دول مجلس التعاون أن تعمل منذ الآن على تحسين السجلات الإدارية ذات



records, the GCC countries must work from now on improving the relevant administrative records so that they become appropriate and completely ready to conduct the 2020 Census. There is a need to form a working group made up of staff who worked in the Economic Census or surveys, staff from Classifications, staff working in IT and members from the data producers or authorization entities. The aim of the team to ensure available data is enough and according to standards and definitions, ensure the readiness of the infrastructure, programs, databases, and data base is updated and fed from different parties and fits the purpose of statistics.

The legal framework

Legislation, laws and regulations that allow the statistical office to obtain the required data and use it in statistics, beside conduct sanctions for violators.

Data Sources

Licensing and authorization authorities create establishments' data for all institutional sectors and legal entities. They license Financial and non-Financial institutions, governmental entities and non-profit (households) bodies, according to International Standard Industrial Classification (ISIC4).

العلاقة بحيث تصبح مناسبة وجاهزة تماما لإجراء التعداد 2020م.

هناك ضرورة لتشكيل فريق عمل يتكون من العاملين في التعداد الإقتصادي أو مسح المنشآت والعاملين في التصنيفات وتقنية المعلومات والجهة / الجهات الرسمية المرخصة للشركات. ويكون هدف الفريق التأكد من جاهزية البيانات الموجودة في قواعد البيانات وكفائتها وجودتها، وجاهزية البنية التحتية والبرامج وقواعد البيانات وتغذيتها من الجهات المصدرية المختلفة بما يتناسب والغرض الإحصائي

الإطار القانوني

هي التشريعات والقوانين واللوائح التي تسمح للجهاز الإحصائي بالحصول على البيانات المطلوبة واستخدامها إحصائيا وتوقيع الجزاءات على المخالفين.

الجهات المصدرية

هي الجهات المرخصة بالدولة لكل القطاعات المؤسسية والكيانات القانونية. وهي الجهات التي تقوم بترخيص المنشآت المالية وغيرالمالية والحكومية وغير الربحية (الأسر المعيشية)، تبعا للتصنيف الصناعي الدولي (ISIC4).



The Current Situation of Administrative Records

The current status and situation of the government administrative records must be evaluated in regards of; what are the existing variables, how compatible and consistent with the international definitions, classifications and data quality. Mechanism of data update, technical specifications of the automated systems and programs, and the existing tools, enhancements needed should be identified, to ensure administrative data will fit the purpose of statistics and can be linked and shared with the statistics office.

Building a national action plan

The National work group, in the light of the recommendations of the assessment of the current status of administrative records report, to build a national action plan for two years with the participation of the data producers with clear roles and responsibilities for each entity to develop a system and a centralized statistical database of businesses establishments, maintained by the national statistics office.

الوضع الحالي للسجلات الإدارية

يجب معرفة ماهية قواعد البيانات والسجلات الإدارية الموجودة وماهية المتغيرات الموجودة حالياً لدى الجهة الرئيسية المرخصة لبيانات الأعمال والمنشآت ومدى اتساقها وتوافقها مع التعريف والتصانيف الدولية وجودة البيانات لديها. وتحديد آلية تحديث البيانات وتحديد الخصائص والمواصفات الفنية للنظم الآلية وقواعد البيانات والبرامج الآلية والأدوات الموجودة حالياً، وتحديد سبل تحسين السجلات الإدارية لتصبح مناسبة للغرض الإحصائي وإمكانية ربطها وتبادلها مع الجهاز الإحصائي.

بناء خطة عمل وطنية

يقوم فريق العمل الوطني وعلى ضوء توصيات تقرير تقييم الوضع الحالي للسجلات الإدارية ببناء خطة عمل وطنية لمدة سنتين بمشاركة الجهات المصدرة ذات العلاقة يحدد فيها مهام كل جهة في تنفيذ المشروع وتحتوي جميع متطلبات إنشاء نظام آلي وقاعدة بيانات إحصائية مركزية لسجل الأعمال والمنشآت يقوم بصيانته الجهاز الإحصائي بالدولة.

Partnership and Contracts

To ensure the NSO can obtain the required data on the appropriate format and time, it is important to have contract agreements and signing of (MoUs) with the concerned data sources, taking in consideration to cover at least the following;

- Share aggregated and raw data from administrative records, research and surveys with the national statistics office.
- Agree on a mechanism for data and metadata format, exchange and getting the updates.
- Introduce data quality and audit controls in automated systems with the data producers.
- Training of staff for producing data to improve data quality to become more suitable for the purpose of statistical.
- Develop a mechanism with the data producers to correct data errors in their databases in the event of discovery by the National Statistics office.
- Government agencies to create their databases and administrative records containing all establishments that they authorize their activities, and completing the missing variables required by the statistical office.

الشراكة وتوقيع الاتفاقيات

لضمان حصول الجهاز الإحصائي على البيانات المطلوبة بالدورية والتوقيت والآلية المناسبة من المهم عقد اتفاقيات وتوقيع مذكرات تفاهم (MoUs) مع الجهات المصدرية للحصول على بيانات المنشآت منها، مع مراعاة أن تشمل البنود التالية:

- مشاركة الجهاز الإحصائي بالبيانات الخام وغيرها سواء تنتجها هذه الجهات من سجلات إدارية أو بحوث ودراسات واستطلاعات.
- الاتفاق على آلية الحصول على التحديثات ودورية إعطاء البيانات للجهاز الإحصائي و نمطية البيانات والبيانات الوصفية المتعلقة بها.
- إدخال ضوابط جودة البيانات وضوابط التدقيق في الأنظمة الآلية لدى الجهات المنتجة للبيانات.
- تدريب موظفي الجهات المنتجة للبيانات على تحسين جودة البيانات لتصبح أكثر ملاءمة للغرض الإحصائي.
- وضع آلية بالتنسيق مع الجهات المنتجة للبيانات لتصحيح أخطاء البيانات في قواعد بياناتها في حال اكتشافها من قبل الجهاز الإحصائي.
- على الجهات الحكومية المختلفة إنشاء قواعد بيانات تحوي جميع المنشآت التي تتبعها وتقوم بترخيص أنشطتها مع إضافة المتغيرات المفقودة والمطلوبة من قبل الجهاز الإحصائي في السجلات الإدارية فيها.

Unifying Definitions, Classifications and Concepts at data sources.

Unifying of definitions, concepts and classifications, methodologies and even coding systems in various government data sources is very important to build a national statistical system. The national statistics office should initiate unifying of definitions, concepts and classifications, and even coding systems with various government data sources, and agree with them enhance their systems and registers to adopt the changes required to allow data exchange with local, regional and international bodies, and produce the national statistics and indicators.

Develop a national statistical system to collect and retrieve data in a centralized data base consist of the minimum needed variables to publish national indicators and statistics.

The minimum variables for SBR were identified and agreed, these variables will cover the identification characteristics, contacts such as names, addresses and contact telephone numbers and e-mail addresses and geographical coordinates, as well as demographic characteristics, such as the establishment date of registration, and the

توحيد التعاريف والتصانيف والمفاهيم في الجهات المصدرية

إن توحيد التعاريف والمفاهيم والتصانيف والمنهجيات وحتى نظم الترميز في الجهات الحكومية المختلفة المنتجة للبيانات مهم جدا لبناء نظام إحصائي وطني . ويجب أن يتولى الجهاز الإحصائي مبادرة توحيد التصانيف على المستوى المحلي بأسرع ما يمكن والعمل عن قرب مع الجهات الحكومية التي تنتج البيانات لتوحيد التصانيف والتعاريف والمفاهيم والاتفاق مع منتجي البيانات على استخدامها في أنظمتهم وعملياتهم المختلفة حتى يمكن تبادل البيانات مع الجهات المحلية والإقليمية والدولية، وحتى يمكن الحصول على البيانات وتجميعها وإصدار إحصاءات ومؤشرات وطنية منها.

تطوير نظام إحصائي آلي لجمع البيانات وتخزينها بقاعدة بيانات مركزية يحوي الحد الأدنى من المتغيرات المطلوبة، ونشر وإصدار المؤشرات والإحصاءات الوطنية منها في كل دولة.

تم تحديد عدد من المتغيرات المطلوبة لسجل الأعمال الإحصائي بحيث تحوي الخصائص التعريفية وبيانات جهات الاتصال مثل الأسماء والعناوين ووسائل الإتصال وأرقام الهاتف وعناوين البريد الإلكتروني والإحداثيات الجغرافية وكذلك الخصائص الديموغرافية، مثل تاريخ تسجيل المنشأة وتاريخ الترخيص وتاريخ انتهاء أو غلق النشاط وحالة العمل في المنشأة. وكذلك الخصائص



expiry date of the license as well as the closure date of the activity and establishment status of work. Also economic characteristics such as the institutional sector, the legal form and economic activity, capital, expenses, revenues and the number of workers and employees ... etc.

The data base should include at a minimum the following variables: Establishment ID, CR number, VAT number, establishment Name (Arabic / English)/ Address and communication details, geographic coordinates / established number (reference) at the municipal registry, established number (reference) at the electricity and water record, main and secondary economic activity (ISIC4), main and secondary economic activity (ISIC3.1), establishment nationality, establishment work state, establishment type, registration date, date of the start of actual activity, license expiry date, closing activity date, paid-up capital, national capital ratio, GCC capital ratio, foreign capital ratio, owner ID, owner passport, owner name, owner nationality, owner gender, owner shares, manager name, manager communication details, annual income, annual operating expenses, annual salaries and annual wages, Total number of employees, statistics ID in the absence of a national ID number.

الاقتصادية مثل القطاع المؤسسي والشكل القانوني والنشاط الاقتصادي الرئيسي والنشاط الاقتصادي الثانوي ورأس المال والمصاريف والإيرادات وعدد العاملين والموظفين...الخ.

يجب أن تشمل قاعدة البيانات كحد أدنى البيانات التالية: رقم المنشأة/ رقم السجل التجاري (الرقم التعريفي) / اسم المنشأة (عربي / انجليزي) عنوان المنشأة /بيانات التواصل للمنشأة/ الاحداثيات الجغرافية/ رقم المنشأة في السجل البلدي/ رقم المنشأة في سجل الضرائب، رقم المنشأة في سجل الكهرباء والماء/النشاط الاقتصادي الرئيسي والثانوي التنقيح الرابع/النشاط الاقتصادي الرئيسي والثانوي التنقيح الثالث/ جنسية المنشأة/صفة المنشأة/ حالة المنشأة/ تاريخ تسجيل المنشأة/ تاريخ بدء النشاط الفعلي/ تاريخ انتهاء صلاحية الترخيص/ تاريخ غلق النشاط/ رأس المال المدفوع/ نسبة رأس المال الوطني/ المحلي/ نسبة رأس المال الخليجي/ نسبة رأس المال الأجنبي/ رقم هوية المالك / جواز السفر/ إسم مالك المنشأة/ جنسية المالك/ النوع الاجتماعي للمالك/ نسبة أسهم المالك/ إسم مدير المنشأة (المسئول)/ بيانات التواصل مدير المنشأة (المسئول)/ الدخل السنوي/ المصاريف التشغيلية السنوية الرواتب والأجور السنوية/ إجمالي عدد العاملين/ رقم احصائي تعريفي للوحدات الاحصائية في حالة عدم وجود رقم تعريف وطني للمنشآت .



Financial and Human resources

Need to ensure that the expected costs for infrastructure, servers, databases, software tools and applications, cost of staff training, and costs of promotion and advertising can be covered.

الموارد المالية والبشرية

ضرورة الأخذ بعين الاعتبار التكاليف المتوقعة للبنية التحتية والخوادم وقواعد البيانات والأدوات البرامج والتطبيقات الآلية اللازمة وكلفة تدريب الموظفين والترويج والاعلانات وتوفيرها.

Abbreviations used in the Document

Abbreviations used in the Document		
Statistical Business Register	SBR	سجل الأعمال الإحصائي
National Statistics Office	NSO	مكتب / مركز الإحصاء الوطني
Identification Number	ID	الرقم التعريفي
Gulf Cooperation Council	GCC	مجلس التعاون الخليجي
Value Added Tax	VAT	ضريبة القيمة المضافة
International Standard Industrial Classification of All Economic Activities, Rev.4	ISIC	التصنيف الصناعي الدولي لجميع الأنشطة الاقتصادية، التنقيح الرابع
Commercial Registration	CR	السجل التجاري
Memorandum of Understanding	MOU	مذكرة تفاهم
Information Technology	IT	تقنية المعلومات